

Presentación del Dossier *Traducción, género e identidad*

Mutatis Mutandis V. 8, No. 2, 2015

Paula Andrea Montoya Arango

andrea.montoya@udea.edu.co

Universidad de Antioquia

En este número de *Mutatis Mutandis* abordamos la relación entre la traducción, la identidad y el género a través de nueve artículos que nos abren perspectivas diversas de una temática siempre de interés y actualidad para la traductología.

Alex Barreto en su artículo *La increíble y triste historia de la interpretación de lengua de señas: reflexiones identitarias desde Colombia* nos dibuja un panorama, bastante complejo y un tanto pesimista, sobre el estado de la interpretación de lengua de señas en Colombia, y por ende, reflexiona sobre cómo dicha situación afecta las identidades de éstos. Con este artículo de Barreto queda la sensación de que se necesita tomar de manera mucho más seria y crítica la formación de intérpretes y no considerar esta actividad en su sola dimensión instrumental. En *Gendered Curiosity: Three Translations of an Interpolated Novel in Don Quixote*, Marko Miletich trata asuntos ligados a la identidad de género, desde una perspectiva descriptiva, en tres traducciones al inglés de la novela intercalada *El curioso impertinente* de Cervantes. En esta novela, precursora de la novela moderna, el clásico español pone en escena varios personajes femeninos y masculinos que asumen roles que dicen algo de la representación de lo femenino y lo masculino, así como de las relaciones entre hombres y mujeres en el siglo XVII.

Un concepto tan latinoamericano como el de Pachamama es analizado por Andréia Rosenir da Silva en su artículo *Reflexões tradutórias: ressignificação da Pachamama e feminismo*. La autora efectúa un recorrido por la amplitud terminológica y semántica de esta palabra, en relación con los movimientos que se consolidan globalmente alrededor de la reivindicación de la Madre Tierra: ¿Cómo toda esta reivindicación de los derechos de la Pachamama ha afectado los derechos de las mujeres?, se pregunta la profesora da Silva. Desde un enfoque socioterminológico y comunicativo, una perspectiva crítica del feminismo y una visión funcionalista, la autora aporta varios elementos enfocados en presentar una nueva estrategia traductora de la noción de Pachamama desde una perspectiva de género. Por su parte, Mariana Smaldone en su artículo *Las traducciones rioplatenses de Le deuxième sexe de Simone de Beauvoir: marcas de época en torno a la enunciación de identidades generizadas*, ilustra en algunas de las traducciones hechas en Argentina de *Le deuxième sexe* de Beauvoir, cómo el contexto y

las condiciones sociohistóricas pueden afectar la recepción de una obra, en particular, en relación con los aspectos de género. Particularmente, la autora llega a dicho análisis a partir del estudio de la fluctuación lexical de la palabra “invertida” (*la travestie*). Igualmente la autora nos da un pequeño viaje por diversos aspectos de la traducción de la escritora francesa en el contexto argentino: llegada de la obra al país, traductores, traductoras y editoriales involucradas en el proceso. En el texto de Verónica Rosarito Ramirez Parquet, *As alusões na tradução funcionalista de um fato noticioso*, la autora establece una relación, ya conocida, entre traducción y periodismo. En este caso, Verónica aborda la identidad desde la traducción hacia las lenguas indígenas, en particular estudia el caso de la construcción del sentido en una noticia español-guaraní. Al analizar las alusiones lingüísticas en cada lengua, la autora muestra los cambios que se presentan cuando el hecho noticioso pasa de una cultura a otra. Con una mirada interdisciplinaria que relaciona traducción y periodismo a través del valor que tiene para ambos la cultura, y aplicando una perspectiva funcionalista, Ramirez Parquet resalta un aspecto de la traducción periodística que tal vez para muchos espectadores puede pasar desapercibida, pero que desde la traducción llama la atención sobre el valor de las representaciones culturales en los contextos sociales biculturales.

La relación lengua, poder y traducción toma vigencia en dos artículos que tocan el texto de las lenguas minoritarias. Por un lado, Francisco Javier Calvo del Olmo en su artículo *Traducir sotto voce: el caso de las lenguas minoritarias de la Europa Latina* aborda la cuestión de la traducción hacia y desde las lenguas minoritarias en la Europa Latina. Desde una aproximación interdisciplinaria, como sólo puede hacerse, el autor elabora un recorrido por la compleja construcción identitaria de Europa desde el espacio ecolingüístico donde converge una significativa variedad lingüística que siguió otros rumbos históricos, pero que está profundamente anclada al devenir identitario del continente. De igual manera la diversidad lingüística y cultural es abordada por Daniela Muñoz Sierra, Luisa Fernanda Ruiz Echavarría y Stephany Marian Mitchell Chaverra en su artículo *La traducción como medio para la conservación de las lenguas minoritarias (indígenas, ROM o gitana, criolla palenquera y raizal creol de San Andrés) en Colombia*. En este caso, las autoras despliegan un significativo mapa lingüístico que muestra la diversidad cultural de Colombia y señalan el valor que tiene la traducción como un medio de conservación de estas lenguas y una manera de reforzar las identidades que cohabitan este país considerado, por muchos, monolingüe. Un estudio de carácter descriptivo que establece un panorama, limitado, pero igualmente significativo sobre qué se traduce desde y hacia las lenguas nativas en Colombia.

El dossier termina con dos artículos donde se ilustra, por un lado, la construcción identitaria desde un concepto como la transculturación, y por el otro se hace visible la

labor de una pedagoga y traductora colombo-alemana. En su artículo *A formação da identidade transcultural, a exemplo de Rafik Schami*, Fernando Toledo expone la obra literaria del escritor de origen sirio Rafik Schami como muestra de una identidad marcada por la transculturalidad. En la obra de este autor se hace evidente la relación con el Otro al ilustrar cómo la experiencia de vida del autor en Damasco se narra en una escritura en alemán y para un público en alemán. El caso del traductor como agente de cambio cultural es muy bien trazado con el ejemplo de la alemana radicada en Colombia Benedikta Zur Nieden de Echavarría. Esta pedagoga es estudiada por Paula Andrea Montoya Arango y Elisa Galeano en su artículo *Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX*. Las autoras desde una perspectiva histórica y traductológica reivindican la imagen y el trabajo de esta mujer desde su labor como editora y traductora en la *Revista Cuadernos de Micael* y como agente cultural que a través de otras iniciativas propagó la pedagogía Waldorf en Antioquia (Colombia).

De igual manera, en esta nueva entrega de *Mutatis Mutandis*, presentamos tres artículos de reflexión. En *Da História à Crítica Através da Tradução de CALILA E DIMNA*, Liliane Vargas García analiza, desde la traducción, esa bella obra de la literatura fundacional en lengua castellana que es *Calila y Dimna* y observa como la traducción vehicula conocimientos culturales que atraviesan el tiempo y el espacio. Por su parte, Tania Paola Hernández en su artículo *Traducción y escritura de la primera edición de Le Monde diplomatique en español (1979-1987): agentes, capitales e influencias*, hace un trabajo sociológico para construir las redes de colaboración en la primera edición al español del conocido periódico francés *Le Monde diplomatique*, y que combinan la escritura y la traducción. Finalmente, una perspectiva diferente de la traducción científico técnica se pone sobre la mesa con el artículo *Sobre tradução e terminologia das ciências sociais e humanas: quando a cultura encontra a "cultura"* de Rita Elena Melian Zamora quien se cuestiona sobre la posibilidad de trabajar con textos de áreas especializadas sin tener en cuenta aspectos ligados a los factores culturales y a las relaciones de poder.

No queremos dejar de mencionar las traducciones y reseñas que publicamos en este número. Carolina Villada traduce del portugués un artículo de Marcos Siscar quien aborda en su texto *Jacques Derrida, Lo intraducible*, el problema de la traducción desde la visión del filósofo francés Jacques Derrida. Por su parte, Andréa Cesco y Mara González Bezerra traducen del español el artículo de Nair María Anaya *A tradução e o outro. O ato (invisível) de traduzir e os processos de colonização*, texto donde se hace visible el papel de la traducción, desde una mirada postcolonial, en ciertos procesos históricos de México. Finalmente, el académico Chip Gerfen traduce al inglés los poemas de la poetisa Colombiana Consuelo Hernández.

Con respecto a las reseñas, incluimos en este número tres, dos de éstas relacionadas con la temática del dossier. Por una parte, Juan Camilo Monsalve reseña un libro de la historiadora María Himelda Ramírez, *Las mujeres y la sociedad colonial de Santa Fe de Bogotá: 1750-1810*, donde se ilustran diversas representaciones de la mujer en la Santa Fe colonial. Por otra, Daniel Lopera reseña *Los caminos del afecto* de Daniel Balderston, conjunto de ensayos que abordan el tema de la tradición *queer* en la literatura latinoamericana a través de un amplio abanico de autoras y autores del contexto latinoamericano del siglo XX. Una última reseña es efectuada por Digmar Jiménez y esta tiene que ver con la crítica génética y la traducción, tema que desarrolla el profesor de la Universidad Federal de Santa Catarina, Sergio Romanelli en el libro reseñado, *Gênese do processo tradutório*.

Agradecemos a todo nuestro equipo editorial, evaluadores y colaboradores. Especialmente agradecemos a los traductores de los resúmenes al portugués, Egmont Chaves de Carvalho; al inglés, Juan Guillermo Ramírez, y al francés, Alejandro Arroyave. Finalmente y como un acto de profundo respeto y homenaje, queremos despedir a un miembro de nuestro Comité Científico Internacional, la profesora Dra., Marilyn Gaddis Rose de la Universidad de Binghamton, quien tristemente nos dejó recientemente, pero a quién siempre agradeceremos su entrega y compromiso con el mundo de la traductología. Querida profesora, *¡Hasta siempre!*